

З.Р.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Сандова Л.В.
«» 2024г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Синтаксические аспекты перевода»

(английский язык)

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

ДУШАНБЕ – 2024 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 28 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2024 г.

Заведующий (ая) кафедрой
английской филологии
к.ф.н., доцент



Турсунова Ф. Р.

Зам. председателя УМС факультета
иностраннх языков
преподаватель



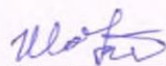
Азимова Г. Э.

Разработчик:
к.п.н. доцент



Саидова Л.В.

Разработчик от организации:
менеджер школы профессионального
непрерывного образования Университета
Центральной Азии в г. Душанбе



Шонусариев Х.М.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лек ция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Саидова Л.В. Махмадиева Д.Д.	Пятница 12.40. – 14.00. ауд. 211	Пятница 12.40. – 14.00.	Вторник 10.00.- 12.00.	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины: Дисциплина Б1.В.ДВ.06.02 «Синтаксические аспекты перевода» направлена на формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков, необходимых для выполнения высококачественного письменного и устного перевода, успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- 1) формирование у студентов знаний о межъязыковых различиях английского и русского языков;
- 2) формирование у студентов знаний о рекомендуемых приемах перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода;
- 3) формирование у студентов навыков перевода грамматических явлений английского языка, являющихся причиной типичных переводческих ошибок;

4) формирование у студентов навыка использования изученных моделей в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский.

1.3.Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ПК-2	Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода	ИПК 2.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов; -алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном	Письменные задания Устный опрос

		<p>программном обеспечении; - профессиональную этику; - нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; - выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; -переводит с одного языка на другой письменно; -сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста; -использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю; - оформляет текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеет навыками перевода официально-деловых документов; выполнения</p>	
--	--	--	--

		<p>предпереводческого анализа; -терминологией предметной области; - основами общей теории и практики перевода; - специальной теории перевода; - частной теории перевода; - навыками постпереводческого анализа исходного текста; -использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; - соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю;</p>	
ПК-3	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию и выразить суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм</p>	<p>ИПК-3.1. Знает специализированные информационно-справочные системы; - способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теорию и практику синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты</p>	<p>Письменные задания</p> <p>Устный опрос</p>

		<p>и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональную этику; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний;</p> <p>ИПК-3.2. Осуществляет всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -определяют тематическую область исходного сообщения; - систематизируют и запоминают специализированную лексику; - используют технические средства в процессе перевода; - переводят устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; - переводят техникой нащёптывания (шушотаж); -сохраняют коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; - выполняют промежуточный перевод в кабине-пилоте; - используют механизм вероятностного прогнозирования; - переключаются на разные типы языкового кодирования; - оформляют</p>	
--	--	--	--

		отчётные документы о выполненном переводе. ИПК-3.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
--	--	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.06.02 «Синтаксические аспекты перевода» относится к дисциплинам по выбору. Преподавание этой дисциплины базируется на знании теоретических проблем современного языкознания. Для освоения дисциплины «Синтаксические аспекты перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практическая грамматика», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы языкознания». Освоение дисциплины «Синтаксис и пунктуация» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента.

2.2.

Таблица 1.*

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практическая грамматика первого иностранного язык	1-2	Б1.В.03
2.	Теоретические основы грамматики 1 ин.яз.	6-7	Б1.В.06
3.	Общее языкознание	9	Б1.О.27
4.	Практический курс первого иностранного языка	1-4	Б1.О.19

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, всего: 108 час., из которых: Лекции – 16 час., практические занятия – 16 час., КСР - 16 час., всего часов аудиторной нагрузки: 48 час., самостоятельная работа: 60 час., зачёт: 5 семестр.

3.1 Структура и содержание теоретической части курса 5 семестр (16 ч.)

Лекция 1. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Лекция 2. Грамматические замены при переводе

Лекция 3. Особенности перевода некоторых частей речи

Лекция 4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов

Лекция 5. Перевод причастия и причастных оборотов

Лекция 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов

Лекция 7. Перевод модальных глаголов

Лекция 8. Перевод местоимений

3.2 Структура и содержание практической части курса 5 семестр (Практ. 16 – КСР 16)

Раздел 1. Особенности передачи артикля

Раздел 2. Перевод форм сослагательного наклонения

Раздел 3. Перевод эмфатических конструкций

Раздел 4. Перевод оборота Complex Object

Раздел 5. Перевод оборота Complex Subject

Раздел 6. Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Раздел 7. Перевод оборота —For + noun / pronoun + infinitive

Раздел 8. Особенности перевода английских глаголов

3.1 Структура и содержание курса 5 семестр

п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек. 16	Пр. 16	Лаб.	КСР 16		
1	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе	2				5.1 5.2	12,5

2	Грамматические замены при переводе	2				5.1 5.2	12,5
3	Особенности перевода некоторых частей речи	2				5.1 5.2	12,5
4	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	2				5.1 5.2	12,5
5	Перевод причастия и причастных оборотов	2				5.1 5.2	12,5
6	Перевод герундия и герундиальных оборотов	2				5.1 5.2	12,5
7	Перевод модальных глаголов	2				5.1 5.2	
8	Перевод местоимений	2				5.1 5.2	
9	Особенности передачи артикля		2		2	5.1 5.2	
10	Перевод форм сослагательного наклонения		2		2	5.1 5.2	
11	Перевод эмфатических конструкций		2		2	5.1 5.2	
12	Особенности перевода английских глаголов		2		2	5.1 5.2	

13	Изменение порядка слов в предложении (перестановка)		2		2	5.1	5.2
14	Перевод оборота Complex Object		2		2	5.1	5.2
15	Перевод оборота Complex Subject		2		2	5.1	5.2
16	Перевод оборота —For + noun / pronoun + infinitive		2		2	5.1	5.2
	Всего:	16	16		16		
	Итого:		48ч.				

Формы контроля и критерии начисления баллов

Таблица 4

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	

2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8 Первый Рубежны й контроль	-	-	-	-	12,5	12,5
9	2,5	5	2,5		-	12,5
10	2,5		2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
16 Второй Рубежны й контроль	-	-	-	5	7,5	12,5
16	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
17	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
18						100
19						триместр
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)						

***Примечание:** в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях, КСР (см. графы 2 и 3 Таблицы с баллами).

4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
5 семестр				
1.	The Non-finite Forms of the Verb (The Verbals). Definition. The characteristics of the verbs.	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос
2.	The Participle. General notion. Double nature of the participle. Tense and voice distinctions.	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос
3.	Functions of Participle I Functions of Participle II	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос
4	The Gerund. General notion. Double nature of the gerund. Tense and voice distinctions. The gerund and the infinitive.	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос
5.	Infinitive. Infinitive constructions. Functions of the Infinitive.	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос

6.	The Objective-with –the Infinitive Construction. The Subjective-with-the Infinitive Construction. The <i>for-to</i> -Infinitive Construction. The infinitive with the expressions <i>to be sorry, to be glad</i>	10	Sentence analysis	Письменные задания Устный опрос
Всего:		60ч.		

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме;
- работу с рекомендованной литературой;
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории;
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление;
- составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление;
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам;
- выполнение грамматических упражнений;
- выполнение тренировочных упражнений и тестов;
- работу с электронными пособиями.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по предмету «Синтаксические аспекты перевода» предъявляются следующие требования:

- Знания о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях.

- Способность правильно конструировать высказывания в соответствии с нормами английского языка.
- Владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук.
- Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на английском языке.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;
- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

- 1. Рахматуллина Д.Э** Грамматические аспекты перевода (с английского на русский): учебное пособие. / Д.Э. Рахматуллина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 137 с.
- 2. Гуревич, В. В.** Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии [Текст : Электронный ресурс] : учеб.пособие / В. В. Гуревич. - 12-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 292 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book>
- 3. A Grammar of the English Language** [Текст] = Грамматика английского языка : учеб. пособие / В. Л. Каушанская [и др.] ; ред. Е. В. Иванова. - 9-е изд. - М. : Айрис-пресс, 2018. - 384 с. - **ISBN 978-5-8112-6116-1**
- 4. Качалова, К. Н.** Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] : учеб. / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич . - М. : Стандарт, 2019. - 720 с. : табл. - **ISBN 978-5-91336-008-3**
- 5. Комаров, А. С.** A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Текст : Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 243 с. - **ISBN 978-5-89349-848-6** : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book>

5.2. Дополнительная литература

1. Гуревич, В. В. Практическая грамматика английского языка [Электронный ресурс] = Gurevich V.V. Practical English Grammar : Exercises and Comments : упражнения и комментарии : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 4-е изд. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2007. - 292 с.
2. Комаров, А. С. A Practical Grammar of English for Students [Текст] = Практическая грамматика английского языка для студентов : учеб. пособие / А. С. Комаров. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2005. - 245 с. - Библиогр.: с. 243-244.
3. Резник Р.В. и др. Практическая грамматика английского языка: учебник / Р. В. Резник, Т. С. Сорокина, Т. Н. Казарицкая. - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 1998. - 688 с.

Интернет-источники:

1. www.busuu.com/ru/
2. www.baidu.com
3. www.twirpx.com/file/1800186/

5.3. Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости)

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные электронные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) специализированные компьютерные программы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методический комплекс (УМК) призван помочь студентам-переводчикам в самостоятельной работе по освоению курса «Синтаксические аспекты перевода» - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. УМК ориентирован на системное представление грамматического строя английского языка, в том числе на основе сравнения его с грамматическим строем русского языка.

Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление грамматических категорий, представление о видах и аспектах грамматики.

Предлагаемый учебно-методический комплекс призван определить основные ориентиры, опираясь на которые слушатели смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности в грамматике

английского языка, а также усваивать и упорядочивать материал обширной исследовательской литературы по интерпретации сложных теоретических понятий и явлений.

При работе с настоящим учебно-методическим комплексом особое внимание следует обратить на тот факт, что практические занятия по данной дисциплине проводятся на английском языке, тогда как пособия и учебники, по грамматике английского языка рекомендуемые в списках основной и дополнительной литературы написаны как на английском, так и на русском (в подавляющем большинстве случаев) языках.

При подготовке к занятиям рекомендуется к каждому термину выписывать его эквивалент на русском языке и определение.

Сознательное формирование у студентов целевых умений и навыков характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса английского языка.

Основные рекомендации студентам:

1. Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.

2. О выполнении практической работы студент отчитывается устно. Все термины дублируются на русском языке.

3. На зачете студент отвечает устно на один из теоретических вопросов и выполняет практическое задание (синтаксический анализ).

4. После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить практическую работу как допуск к сдаче зачета. Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) аудитория №211, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-

методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Форма итоговой аттестации: экзамен

Форма промежуточной аттестации: 1 и 2 рубежной контроль в виде тестирования.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.